

歷代志下第二十四章譯文對照

【代下二十四 1】

〔和合本〕「約阿施登基的時候年七歲，在耶路撒冷作王四十年。他母親名叫西比亞，是別是巴人。」

〔呂振中譯〕「約阿施登極的時候纔七歲；他在耶路撒冷作王有四十年。他母親名叫西比亞，是別是巴人。」

〔新譯本〕「約阿施登基的時候是七歲，在耶路撒冷作王共四十年。他的母親名叫西比亞，是別是巴人。」

〔現代譯本〕「約阿施七歲的時候作猶大王，在耶路撒冷統治了四十年。他母親西比亞是別是巴城人。」

〔當代譯本〕「約阿施登基的時候，年方七歲，他在耶路撒冷執政共四十年，母親西比亞是別是巴人。」

〔文理本〕「約阿施即位時、年七歲、在耶路撒冷為王、曆四十年、其母名西比亞、別是巴人也、」

〔思高譯本〕「約阿士即位時纔七歲；在耶路撒冷作王凡四十年；他的母親名叫漆彼雅，是貝爾舍巴人。」

〔牧靈譯本〕「約阿士即位時才七歲，他在耶路撒冷作王四十年；他的母親名叫漆彼雅，是貝爾舍巴人。」

【代下二十四 2】

〔和合本〕「祭司耶何耶大在世的時候，約阿施行耶和華眼中看為正的事。」

〔呂振中譯〕「儘祭司耶何耶大在世的的日子，約阿施都行永恆主所看為對的事。」

〔新譯本〕「耶何耶大祭司在世的的日子，約阿施行耶和華看為正的事。」

〔現代譯本〕「約阿施在耶何耶大祭司活着的年日做了上主喜悅的事。」

〔當代譯本〕「耶何耶大祭司在生之日，約阿施所行的都是主認為對的事。」

〔文理本〕「祭司耶何耶大存日、約阿施行耶和華所悅、」

〔思高譯本〕「大司祭約雅達在生之日，約阿士行了上主視為正義的事。」

〔牧靈譯本〕「司祭約雅達在世的的日子，約阿士行了雅威視為正義的事。」

【代下二十四 3】

〔和合本〕「耶何耶大為他娶了兩個妻，並且生兒養女。」

〔呂振中譯〕「耶何耶大為他娶了兩個妻子，他也生兒養女。」

〔新譯本〕「耶何耶大為他娶了兩個妻子，他就生了一些兒女。」

〔現代譯本〕「耶何耶大給約阿施王選了兩個妻子；她們都替王生養兒女。」

〔當代譯本〕「耶何耶大給他納了兩個后妃，並且生兒育女。」

〔文理本〕「耶何耶大為之娶後妃二、誕生子女、」

〔思高譯本〕「約雅達為他娶了兩個妻子，且生了子女。」

〔牧靈譯本〕「約雅達為他娶了兩個妻子，都生了子女。」

【代下二十四 4】

〔和合本〕「此後，約阿施有意重修耶和華的殿，」

〔呂振中譯〕「此後約阿施心裏有意思要重新修造永恆主的殿，」

〔新譯本〕「此後，約阿施有意重修耶和華的殿，」

〔現代譯本〕「約阿施即位不久就決定整修聖殿。」

〔當代譯本〕「約阿施有意重修聖殿，」

〔文理本〕「厥後、約阿施有意重修耶和華室、」

〔思高譯本〕「此後，約阿士有意重修上主的殿，」

〔牧靈譯本〕「此後，約阿士有意重修雅威的殿。」

【代下二十四 5】

〔和合本〕「便召聚眾祭司和利未人，吩咐他們說：“你們要往猶大各城去，使以色列眾人捐納銀子，每年可以修理你們神的殿；你們要急速辦理這事。”只是利未人不急速辦理。」

〔呂振中譯〕「便集合了眾祭司和利未人，對他們說：『你們要出去、到猶大各城，從猶大〔原文：以色列〕眾人收集銀子，可以年年修理你們的神的殿；你們要迅速辦理這事。』只是利未人都不迅速地辦理。」

〔新譯本〕「就召集了眾祭司和利未人，對他們說：“你們要去到猶大各城，向所有以色列人募捐金錢，可以年年修建你們 神的殿；你們應急速辦理這事。”可是利未人卻不急速辦理。」

〔現代譯本〕「他下令祭司和利未人到猶大各城向人民徵稅，作為每年整修聖殿的費用。他要他們趕快辦理，但利未人延誤時間。」

〔當代譯本〕「他召集祭司和利未人，對他們說：“你們到各城去，收集所有以色列人捐獻的銀子，用來作每年修葺聖殿的費用，這事你們要趕緊辦理。”可是，利未人卻沒有立刻去辦理這事。」

〔文理本〕「乃召祭司及利未人、謂之曰、其往猶大諸邑、由以色列眾征金、歲修爾神之室、當速成此事、而利未人延緩、」

〔思高譯本〕「便召集司祭和肋未人來，吩咐他們說：「你們往猶大各城去，向全以色列人捐錢，按每年需要，修補你們天主的殿；你們應急速辦理此事。」但是肋未人沒有趕緊辦理。」

〔牧靈譯本〕「他召來司祭和肋未人，吩咐他們：“你們到猶大各城去，要全體以色列人捐錢，以便能每年整修你們天主的殿；快去從速辦理此事。”但是肋未人沒有緊急辦理這件事。」

【代下二十四 6】

〔和合本〕「王召了大祭司耶何耶大來，對他說：“從前耶和華的僕人摩西，為法櫃的帳幕與以色列

會眾所定的捐項，你為何不叫利未人照這例從猶大和耶路撒冷帶來作殿的費用呢？」

〔呂振中譯〕「於是王把祭司長耶何耶大召了來，對他說：『你為甚麼不敕令利未人照永恆主僕人摩西為法櫃的會棚對〔傳統：和〕以色列大眾所徵定的捐項從猶大和耶路撒冷帶來作修殿的費用呢？』」

〔新譯本〕「於是王把大祭司耶何耶大召來，對他說：“你為甚麼不命令利未人把耶和華的僕人摩西和以色列的會眾，為法櫃的會幕規定的稅款，從猶大和耶路撒冷徵回收來，作修殿的費用呢？”」

〔現代譯本〕「約阿施把他們的領袖耶何耶大召來，問他：「你為甚麼沒有督導利未人向猶大和耶路撒冷居民徵收稅款呢？這稅是上主的僕人摩西為了維持上主的聖幕而要人民付出的。」」

〔當代譯本〕「王知道了，便召耶何耶大大祭司進宮，問他說：“你為甚麼不吩咐利未人到耶路撒冷和猶大各城去徵收稅項呢？這稅項是主的僕人摩西定的啊。”」

〔文理本〕「王召祭司長耶何耶大、謂之曰、曷不使利未人、由猶大及耶路撒冷、循耶和華僕摩西與以色列會眾所定、征其稅金、為法幕所用、」

〔思高譯本〕「君王遂將大司祭約雅達召來，對他說：『你為什麼不勒令利未人在猶大和耶路撒冷捐款，像上主的僕人梅瑟為作證的會幕，向以色列會眾徵收？』」

〔牧靈譯本〕「於是國王把大司祭約雅達召來，問他：“你為什麼不命令利未人按雅威的僕人梅瑟為作證的會幕向以色列會眾所定的捐項，在猶大和耶路撒冷徵收捐款呢？”」

【代下二十四 7】

〔和合本〕「(因為那惡婦亞他利雅的眾子曾拆毀神的殿，又用耶和華殿中分別為聖的物供奉巴力。)」

〔呂振中譯〕「這是因為那惡婦人亞他利雅的兒子們曾經闖進神的殿，將永恆主殿中分別為聖之物拿去供奉巴力〔即：外國人的神〕。」

〔新譯本〕「原來那惡婦亞他利雅的眾子曾經拆毀 神的殿，又把耶和華殿中一切分別為聖的物品用來供奉巴力。」

〔現代譯本〕「(那壞女人〔或譯：她所敗壞的人〕亞她利雅的手下損壞了聖殿，並且用許多聖物來拜巴力。)」

〔當代譯本〕「惡婦亞她利雅的爪牙曾經大肆搗亂聖殿，拿殿裡的聖物去供奉巴力。」

〔文理本〕「蓋惡婦亞他利雅之子、曾毀神室、以耶和華室中區別為聖之物、奉于巴力、」

〔思高譯本〕「原來，惡婦阿塔里雅和附合她的人使上主的殿失修，且將上主殿內的捐獻都用於巴耳。」

〔牧靈譯本〕「因為惡婦阿塔里雅和附合她的人使雅威的殿失修，且將雅威殿內的獻儀供奉給了巴耳。」

【代下二十四 8】

〔和合本〕「於是王下令，眾人做了一櫃，放在耶和華殿的門外，」

〔呂振中譯〕「於是王吩咐一聲，人就作了一個櫃，放在永恆主的殿門外。」

〔新譯本〕「於是王下令，他們就造了一個櫃，放在耶和華殿的門外；」

〔現代譯本〕「王命令利未人造一個奉獻箱，放在聖殿門口，」

〔當代譯本〕「所以，王下諭旨，命令人製造一個箱子，放在殿門外，」

〔文理本〕「於是王命造匱、置於耶和華室門外、」

〔思高譯本〕「君王於是下令，製一個箱子，放在上主的殿門外，」

〔牧靈譯本〕「國王於是下命令制了一個箱子，放在雅威的殿門外，」

【代下二十四 9】

〔和合本〕「又通告猶大和耶路撒冷的百姓，要將神僕人摩西在曠野所吩咐以色列人的捐項給耶和華送來。」

〔呂振中譯〕「王又在猶大和耶路撒冷發出布告，叫人將神僕人摩西在曠野吩咐以色列人徵獻的捐項帶來、奉給永恆主。」

〔新譯本〕「又在猶大和耶路撒冷發出通告，叫人把 神的僕人摩西，在曠野規定以色列人繳交的稅款帶來，獻給耶和華。」

〔現代譯本〕「吩咐他們到耶路撒冷和猶大各地告訴人民，把神僕人摩西最初在曠野規定徵收的稅帶來獻給上主。」

〔當代譯本〕「又通告猶大和耶路撒冷的人民，要將摩西在荒野所定的捐項交來獻給主。」

〔文理本〕「在猶大及耶路撒冷宣告、命納稅金、奉於耶和華、即神僕摩西在曠野、所命以色列人者、」

〔思高譯本〕「並在猶大和耶路撒冷發出通告，要人為上主捐款，像天主的僕人梅瑟在曠野曾向以色列徵收捐款一樣。」

〔牧靈譯本〕「並在猶大和耶路撒冷發出通告，要人們為雅威捐款，像天主的僕人梅瑟在曠野向以色列人徵收捐款一樣。」

【代下二十四 10】

〔和合本〕「眾首領和百姓都歡歡喜喜地將銀子送來，投入櫃中，直到捐完。」

〔呂振中譯〕「眾首領和眾民都歡歡喜喜地帶來，投在櫃中，直到滿滿。」

〔新譯本〕「眾領袖和人民都歡歡喜喜把稅款帶來，投進櫃中，直到他們都投完了。」

〔現代譯本〕「人民和領袖們都很高興就把他們的稅金帶來，放在箱子裏。」

〔當代譯本〕「各領袖和人民都甘心樂意地把銀子送來，投進箱子中，直到箱子滿了，」

〔文理本〕「牧伯民眾、欣然攜金投匱、迨眾畢納、」

〔思高譯本〕「眾首領和全民眾都很高興來捐獻，將錢投入箱內，直到投滿。」

〔牧靈譯本〕「眾首領和全體民眾都很高興地前來捐獻，將錢投入箱內，直到投滿。」

【代下二十四 11】

〔和合本〕「利未人見銀子多了，就把櫃抬到王所派的司事面前；王的書記和大祭司的屬員來將櫃倒空，仍放在原處。日日都是這樣，積蓄的銀子甚多。」

〔呂振中譯〕「負責人每逢把櫃子抬到王的辦公室由利未人經手檢點，他們若見銀子多了，王的祕書和祭司長的委員、總來，將櫃倒光，整理整理，放回原處；天天都這樣作，收集了銀子很多。」

〔新譯本〕「利未人把銀櫃抬到王指定負責這事的人那裡的時候，他們看見稅銀很多，王的書記和大祭司的屬員就來把銀櫃倒空，然後抬回原處。天天都是這樣，所以收集了很多銀子。」

〔現代譯本〕「每天利未人把箱子抬到王所指派監督這箱子的官員那裏。箱子裝滿的時候，王室書記官和大祭司的代表就把錢拿出來，把箱子放回原處。這樣，他們收到了一筆巨款。」

〔當代譯本〕「王的書記和大祭司的屬員就會把銀子倒出來，然後再將箱子放回原處。天天如是，收得的銀子甚多。」

〔文理本〕「利未人昇匱至王之有司、見金甚多、王之繕寫、與祭司長之屬吏、至而傾之、複置其所、日日如是、積金甚繁、」

〔思高譯本〕「當肋未人將錢箱抬到君王的有司那裏時，見稅錢很多，遂請君王的書記和大司祭的屬員前來，將錢箱倒空，然後拿去放在原處；天天如此，所以收集了很多的錢。」

〔牧靈譯本〕「每當肋未人見箱內的錢很多了，便把箱子抬到國王的有司那裡，國王的書記和大司祭的屬員前來，把錢箱倒空，然後拿去放在原處，天天如此，收集了很多錢。」

【代下二十四 12】

〔和合本〕「王與耶何耶大將銀子交給耶和華殿裡辦事的人，他們就雇了石匠、木匠重修耶和華的殿，又雇了鐵匠、銅匠修理耶和華的殿。」

〔呂振中譯〕「王和耶何耶大將銀子交給永恆主殿裏辦事的人，辦事人就雇了鑿石人和匠人來重新修造永恆主的殿，也雇了鐵匠銅匠來修理永恆主的殿。」

〔新譯本〕「王和耶何耶大將銀子交給耶和華殿的辦事人員，他們就雇了石匠和木匠，重建耶和華的殿，又雇了鐵匠和銅匠，重建耶和華的殿。」

〔現代譯本〕「王和耶何耶大將錢交給主持整修聖殿的人，由他們雇石匠、木匠、鐵匠來進行整修的工作。」

〔當代譯本〕「王與耶何耶大將所得的銀子交給聖殿的辦事人員，他們就用這些錢來雇用石匠、木匠、鐵匠、銅匠，重修聖殿。」

〔文理本〕「王與耶何耶大、以金予在耶和華室供役之人、俾雇瓦工木工、鐵工銅工、重修耶和華室、」

〔思高譯本〕「君王和約雅達便將錢交給主管上主殿的人，雇用石工和木工，招請鐵匠和銅匠，修理上主的殿宇。」

〔牧靈譯本〕「國王和約雅達便把錢交給主管雅威殿宇的人，讓他們雇用石工和木工，招請鐵匠和銅匠，修理雅威的殿宇。」

【代下二十四 13】

〔和合本〕「工人操作，漸漸修成，將神殿修造得與從前一樣，而且甚是堅固。」

〔呂振中譯〕「作工的人一直地作工，修復的工作在他們手下順序地進行；他們將神的殿重立甚舊觀，並使它很堅固。」

〔新譯本〕「作工的人不住工作，重修的工程在他們手下順利進行；他們把 神的殿重建得和先前一

樣，並且非常堅固。」

〔現代譯本〕「所有的工人都辛勤地工作，把聖殿整修到原來的樣子，跟以前一樣堅固。」

〔當代譯本〕「於是，工人便動工，進行修葺工作，聖殿終於恢復舊觀，堅固宏偉如前。」

〔文理本〕「諸工操作、逐漸修葺、使神室復其舊式、而鞏固之、」

〔思高譯本〕「工匠都勤於工作，修葺的工作在他們手下日有進展，竟將天主的殿修理得與先前一樣，而且異常堅固。」

〔牧靈譯本〕「工匠勤于工作，修葺日有進展，終將天主的殿修繕得與先前一樣，而且異常堅固。」

【代下二十四 14】

〔和合本〕「工程完了，他們就把其餘的銀子拿到王與耶何耶大面前，用以製造耶和華殿供奉所用的器皿和調羹，並金銀的器皿。耶何耶大在世的時候，眾人常在耶和華殿裡獻燔祭。」

〔呂振中譯〕「既作完了，他們就把剩下的銀子送到王和耶何耶大面前；銀子就用來製造永恆主殿裏的器皿、供奉和獻祭的器皿、碟子、金銀的器皿。儘耶何耶大在世的日子、眾人都不斷在永恆主殿裏獻上燔祭。」

〔新譯本〕「他們完工以後，就把剩下的銀子送到王和耶何耶大面前，用來製造耶和華殿裡的器皿、供奉和獻祭所用的器皿、盤子，以及各種金銀器皿。耶何耶大在世的日子，眾人都常在耶和華的殿裡獻燔祭。」

〔現代譯本〕「整修工作完畢後，他們把剩下的金子銀子交給王和耶何耶大；耶何耶大用它來造碗碟和其他器物，作為聖殿禮拜和獻祭之用。耶何耶大活着的年日，人民經常在聖殿按時獻上燒化祭。」

〔當代譯本〕「工程完成以後，剩餘的錢便交到王與耶何耶大那裡。他們用這些錢製造殿裡的各樣器具，供奉獻祭的器皿、杯和各種金銀器皿。耶何耶大在世的時候，大家都常常在聖殿裡獻燔祭。」

〔文理本〕「厥功告成、攜余金至王與耶何耶大、以制耶和華室之器、供事獻祭所用、又作匙與金銀諸器、耶何耶大存日、國民恒獻燔祭於耶和華室、」

〔思高譯本〕「他們完工以後，將剩下的錢，送到君王和約雅達那裏；他們遂叫人用來製造上主殿內的傢俱，為禮儀和全燔祭用得器皿、香盤以及各種金銀器皿。約雅達有生之日，在上主的殿內，時時有人奉獻全燔祭。」

〔牧靈譯本〕「完工以後，他們把剩下的錢送到國王和約雅達那裡。他們用它來叫人製造雅威殿內的器具；禮儀和全燔祭用的器皿、香盤以及各種金銀器具。約雅達生前，雅威殿內時時有人奉獻全燔祭。」

【代下二十四 15】

〔和合本〕「耶何耶大年紀老邁，日子滿足而死。死的時候年一百三十歲，」

〔呂振中譯〕「耶何耶大年紀老邁，歲數滿足而死；他死的時候一百三十歲。」

〔新譯本〕「耶何耶大年紀老了，壽數滿足就死了；他死的時候，是一百三十歲。」

〔現代譯本〕「耶何耶大在一百三十歲高齡時去世。」

〔當代譯本〕「耶何耶大壽終正寢，享年一百三十歲。」

〔文理本〕「耶何耶大壽高年邁而卒、時、百有三十歲、」

〔思高譯本〕「約雅達逝世時，年紀已很老；死時享年一百三十歲，」

〔牧靈譯本〕「約雅達死時，已很老了；他享年一百三十歲，」

【代下二十四 16】

〔和合本〕「葬在大衛城列王的墳墓裡；因為他在以色列人中行善，又事奉神，修理神的殿。」

〔呂振中譯〕「人將他埋葬在大衛城裏，同諸王在一處；因為他在以色列人中行了善事，並且對神和神的殿也有好的作為。」

〔新譯本〕「他和列王一同埋葬在大衛城裡，因為他在以色列為 神和 神的殿作了美善的事。」

〔現代譯本〕「為了記念他為以色列人民，為神以及聖殿所做的一切，他們把他葬在大衛城王室的墳墓裏。」

〔當代譯本〕「他有功於國，忠心事奉神，對聖殿也有莫大的貢獻，因此，為了記念他的功勳，大家就把他葬在大衛城的王陵裡。」

〔文理本〕「葬於大衛城、在列王之中、因其行善於以色列人、奉事神、修其室也、」

〔思高譯本〕「與列王同葬在達味城，因為他在以色列對天主和天主的殿立了大功。」

〔牧靈譯本〕「與列王同葬在達味城，因為他很好地侍奉了以色列、天主和天主的殿。」

【代下二十四 17】

〔和合本〕「耶何耶大死後，猶大的眾首領來朝拜王；王就聽從他們。」

〔呂振中譯〕「耶何耶大死了以後，猶大的首領們來朝拜王；這時王就聽從他們。」

〔新譯本〕「耶何耶大死後，猶大的領袖們來朝拜王；王聽從了他們的主意。」

〔現代譯本〕「耶何耶大死後，猶大的領袖們說服約阿施王附和他們的主意。」

〔當代譯本〕「耶何耶大死後，猶大各領袖就來朝拜王，王對他們言聽計從。」

〔文理本〕「耶何耶大卒後、猶大牧伯詣王拜之、王從其言、」

〔思高譯本〕「但在約雅達死後，猶大的首領前來朝覲君王，君王竟附和了他們的主意，」

〔牧靈譯本〕「約雅達死後，猶大的首領前來朝見國王，國王竟聽從了他們的主意，」

【代下二十四 18】

〔和合本〕「他們離棄耶和華他們列祖神的殿，去事奉亞舍拉和偶像；因他們這罪，就有忿怒臨到猶大和耶路撒冷。」

〔呂振中譯〕「人們離棄了永恆主他們列祖之神的殿，去服事亞舍拉神木和偶像。因了他們這罪過，就有神的震怒臨到了猶大跟同和耶路撒冷。」

〔新譯本〕「他們離棄了耶和華他們列祖的 神的殿，去事奉亞舍拉和偶像。因為他們的罪， 神的忿怒臨到猶大和耶路撒冷。」

〔現代譯本〕「於是人民不在上主的聖殿敬拜他們祖宗的神，而去拜亞舍拉女神和其他偶像。他們所

犯的罪激起上主對猶大和耶路撒冷的忿怒。」

〔當代譯本〕「他們離棄祖先的聖殿，轉而事奉可恥的偶像和亞舍拉神像，於是，神的震怒就臨到猶大和耶路撒冷。」

〔文理本〕「遂棄其列祖之神耶和華室、奉事亞舍拉及偶像、緣此罪戾、震怒及於猶大與耶路撒冷、」

〔思高譯本〕「離棄了上主他們祖先 天主的殿，去奉事阿舍辣和偶像。由於這個重罪，怒降到了猶大和耶路撒冷」

〔牧靈譯本〕「離棄了雅威他們祖先的天主的殿，反去侍奉阿舍辣和偶像。由於這個重罪，義怒降到了猶大和耶路撒冷。」

【代下二十四 19】

〔和合本〕「但神仍遣先知到他們那裡，引導他們歸向耶和華。這先知警戒他們，他們卻不肯聽。」

〔呂振中譯〕「但神仍然差遣神言人到他們那裏、去引導他們回轉來歸向永恆主；這些神言人警告他們，他們卻不側耳聽從。」

〔新譯本〕「但耶和華仍然差派先知到他們中間，引導他們歸向耶和華；這些先知雖然警告他們，他們卻不肯聽從。」

〔現代譯本〕「上主派先知警告他們，要他們歸向他，可是人民不聽。」

〔當代譯本〕「然而，神卻仍然派遣先知來引導他們，希望他們回轉；可惜，他們卻是充耳不聞。」

〔文理本〕「然耶和華仍遣先知導之歸己、先知戒之、而彼不聽、」

〔思高譯本〕「上主仍派先知來引導他們歸向上主，先知雖警告他們，無奈他們不肯聽從。」

〔牧靈譯本〕「但雅威仍派遣先知來引導他們歸向雅威。先知警告他們，他們卻不肯聽從。」

【代下二十四 20】

〔和合本〕「那時，神的靈感動祭司耶何耶大的兒子撒迦利亞，他就站在上面對民說：“神如此說：你們為何干犯耶和華的誡命，以致不得亨通呢？因為你們離棄耶和華，所以他也離棄你們。”」

〔呂振中譯〕「那時神的靈覆被在祭司耶何耶大的兒子撒迦利亞身上，撒迦利亞就站在比人民高的地方，對他們說：『神這麼說：“你們為甚麼越犯了永恆主的誡命，以致不能順利呢？因為你們離棄了永恆主，永恆主也離棄你們。”』」

〔新譯本〕「那時， 神的靈臨到耶何耶大祭司的兒子撒迦利亞身上，他就站在比眾民高的地方，對他們說：“ 神這樣說：‘你們為甚麼違背耶和華的誡命，使你們不得亨通呢？因為你們離棄了耶和華，所以耶和華也離棄你們。’”」

〔現代譯本〕「後來，神的靈支配耶何耶大祭司的兒子撒迦利亞；他就站在人民看得見他的地方，呼喊說：「主神問，你們為甚麼違背他的命令，而招致災禍？你們離棄了他，所以他也要離棄你們！」」

〔當代譯本〕「神的靈感動耶何耶大祭司的兒子撒迦利亞，他便站出來對人民說：“神要知道你們為甚麼違反祂的誡命，自招禍患？你們既然離棄神，神也必離棄你們。”」

〔文理本〕「神之靈感動祭司耶何耶大子撒迦利亞、乃立於上、告民曰、神雲、爾何干耶和華之命、致

不亨通、爾既棄耶和華、彼亦棄爾、」

〔**思高譯本**〕「天主的神充滿在大司祭約雅達的兒子則加黎雅身上，他便站在民眾 面前，對他們說：「天主這樣說：你們為什麼違犯上主的誡命，招致不利呢？因為你們拋棄了上主，他也要拋棄你們。」」

〔**牧靈譯本**〕「天主的神控制了大司祭約雅達的兒子則加黎雅，他便站在民眾面前，對他們說：“天主這樣說：你們為什麼違反雅威的誡命，從而招來挫敗呢？你們拋棄了雅威，他也要拋棄你們。”」

【代下二十四 21】

〔**和合本**〕「眾民同心謀害撒迦利亞，就照王的吩咐，在耶和華殿的院內用石頭打死他。」

〔**呂振中譯**〕「眾民陰謀要害撒迦利亞，就照王所吩咐的在永恆主之殿的院子、扔石頭把他砍死。」

〔**新譯本**〕「眾人要殺害撒迦利亞，於是照著王的命令，在耶和華殿的院子裡用石頭把他打死。」

〔**現代譯本**〕「約阿施王加入一項陷害撒迦利亞的陰謀；他命令人民在聖殿的院子裏用石頭把撒迦利亞打死。」

〔**當代譯本**〕「領袖們聽見這番話，就商議要處死他，最後，王下令把撒迦利亞押到聖殿院裡，用石頭打死他。」

〔**文理本**〕「民遂同謀、循王所命、以石擊斃之、於耶和華室院、」

〔**思高譯本**〕「民眾都想殺害他，遂按君王的命令，在上主殿的庭院裏，用石頭將他砸死了。」

〔**牧靈譯本**〕「民眾想殺他，便按國王的命令，在雅威殿宇的庭院裡，用石頭把他砸死了。」

【代下二十四 22】

〔**和合本**〕「這樣，約阿施王不想念撒迦利亞的父親耶何耶大向自己所施的恩，殺了他的兒子。撒迦利亞臨死的時候說：“願耶和華鑒察伸冤！”」

〔**呂振中譯**〕「這樣、約阿施王不想念撒迦利亞的父親耶何耶大怎樣以忠愛待他本人，反而殺了他的兒子。撒迦利亞臨死的時候說：『願永恆主察看而討罰！』」

〔**新譯本**〕「約阿施王沒有記念撒迦利亞的父親耶何耶大對他所施的恩，反而殺了他的兒子。撒迦利亞臨死的時候，說：“願耶和華鑒察，並且責問你！”」

〔**現代譯本**〕「王忘記了撒迦利亞的父親耶何耶大對他的忠誠服事，把撒迦利亞殺了。撒迦利亞臨死的時候呼叫說：「願上主看到你所做的，懲罰你！」」

〔**當代譯本**〕「約阿施王不顧念耶何耶大對他的恩惠，把他的兒子也殺掉。撒迦利亞臨死的時候說：“願主鑒察，為我伸冤！”」

〔**文理本**〕「如是、約阿施王不憶其父耶何耶大相待之恩、而殺其子、臨死則曰、願耶和華鑒而究之、」

〔**思高譯本**〕「這樣，約阿士絲毫 未念及他父親約雅達對待自己的恩德，反而殺了他的兒子。則加黎雅臨死時 喊說：「願上主鑒察，加以追究！」」

〔**牧靈譯本**〕「就這樣，約阿士絲毫不念及他父親約雅達對自己的恩德，反而殺了他的兒子。則加黎雅臨死時喊：“願雅威鑒察，伸張正義！”」

【代下二十四 23】

〔和合本〕「滿了一年，亞蘭的軍兵上來攻擊約阿施，來到猶大和耶路撒冷，殺了民中的眾首領，將所掠的財貨送到大馬色王那裡。」

〔呂振中譯〕「到了年底、亞蘭的軍隊上來攻擊約阿施；他們來到猶大和耶路撒冷，從民間殺了人民的眾首領，將他們一切被掠之物送到大馬色王那裏。」

〔新譯本〕「過了年，亞蘭的軍隊上來攻打約阿施；他們侵入猶大和耶路撒冷，殺了民間的領袖，又把他們的一切戰利品都送到大馬士革王那裡去。」

〔現代譯本〕「那年秋天，敘利亞軍隊攻打猶大和耶路撒冷，殺了所有的領袖，又掠走大批戰利品到大馬士革。」

〔當代譯本〕「到了年底；亞蘭軍入侵猶大和耶路撒冷，殺了民間的領袖，把搜掠得來的財物全都送到大馬士革王那裡去。」

〔文理本〕「歲暮、亞蘭軍來攻約阿施、至猶大與耶路撒冷、殺民中諸牧伯、以所掠之貨財、送至大馬色王、」

〔思高譯本〕「次年歲首，阿蘭軍隊上來攻打約阿士，侵入了猶大和耶路撒冷，殺了民間所有的首領，將掠奪的戰利品送到大馬士革。」

〔牧靈譯本〕「次年歲首，阿蘭的軍隊上來攻打約阿士，侵入猶大和耶路撒冷，殺了民間的首領，把掠得的戰利品送到大馬士革國王那兒。」

【代下二十四 24】

〔和合本〕「亞蘭的軍兵雖來了一小隊，耶和華卻將大隊的軍兵交在他們手裡，是因猶大人離棄耶和華他們列祖的神，所以藉亞蘭人懲罰約阿施。」

〔呂振中譯〕「亞蘭的軍隊雖來了一小隊人，永恆主卻將很大的軍隊交在他們手裏：這是因為猶大人離棄了永恆主他們列祖的神；所以亞蘭人〔原文：他們〕纔對約阿施執行懲罰。」

〔新譯本〕「亞蘭的軍隊雖然只來了一小隊人，耶和華卻把一支龐大的軍隊交在他們手裡；因為猶大人離棄了耶和華他們列祖的神，亞蘭人向約阿施執行了懲罰。」

〔現代譯本〕「敘利亞軍隊只有一小隊，但上主使他們擊敗比他們強大的猶大軍隊，因為人民離棄了上主——他們祖先的神。上主用這方法懲罰約阿施王。」

〔當代譯本〕「其實，亞蘭兵人數甚少，但主把大隊的軍隊放在他們的手掌中，因為猶大人離棄主神。神就這樣藉亞蘭人懲罰了約阿施。」

〔文理本〕「亞蘭來軍雖少、耶和華因民眾棄其列祖之神耶和華、付大軍于敵手、以懲約阿施、」

〔思高譯本〕「阿蘭軍隊雖只來了一小隊人，但上主卻將一支龐大的軍隊交在他們手中，這是因為民眾離棄了上主，他們祖先的天主；如此阿蘭人懲罰了約阿士。」

〔牧靈譯本〕「次年歲首，阿蘭的軍隊上來攻打約阿士，侵入猶大和耶路撒冷，殺了民間的首領，把掠得的戰利品送到大馬士革國王那兒。」

【代下二十四 25】

〔和合本〕「亞蘭人離開約阿施的時候，他患重病；臣僕背叛他，要報祭司耶何耶大兒子流血之仇，殺他在床上，葬他在大衛城，只是不葬在列王的墳墓裡。」

〔呂振中譯〕「亞蘭人離開了約阿施；離去時，約阿施正病得很厲害；他的臣僕共謀反叛了他，以報祭司耶何耶大兒子流血之仇；他們把他殺在床上，他就死了。人將他埋葬在大衛城裏，卻沒有埋葬在諸王的墳墓裏。」

〔新譯本〕「亞蘭人離開約阿施的時候，他們丟下約阿施，因為他受了重傷，他的臣僕要殺害他，為了報復耶何耶大祭司的兒子流血的仇；他們在床上殺死他，他就死了；有人把他埋葬在大衛城裡，只是沒有埋葬在列王的陵墓裡。」

〔現代譯本〕「他受了重傷。當軍隊撤退的時候，他手下的兩名軍官背叛他，在他床上殺了他，為報他殺害耶何耶大祭司的兒子〔希伯來文是：兒子們〕的仇。約阿施葬在大衛城，不是在王室的墳墓裏。」

〔當代譯本〕「亞蘭軍退兵的時候，約阿施正害著重病，他的近臣叛變，把他弒殺在床上，為耶何耶大祭司的兒子復仇。約阿施死後，遺體葬在大衛城，但卻不是埋在王陵中。」

〔文理本〕「會其疾甚、亞蘭人舍之而去、彼之臣僕同謀、為其流祭司耶何耶大子之血、弒之於床、葬於大衛城、惟不在列王之墓、」

〔思高譯本〕「當他們離開約阿士時，約阿士正患重病，他的臣僕造反背叛了他，為報大司祭約雅達的兒子的血仇，將他打死在床上；他死後，葬在達味城，但沒有埋在王陵內。」

〔牧靈譯本〕「阿蘭人就這樣懲罰了約阿士。他們撤退時，約阿士正患重病。他的臣僕背叛了他，為報大司祭約雅達的兒子的血仇，將他殺死在床上。他死後，人們把他葬在達味城，但沒有埋在王陵內。」

【代下二十四 26】

〔和合本〕「背叛他的是亞捫婦人示米押的兒子撒拔和摩押婦人示米利的兒子約薩拔。」

〔呂振中譯〕「共謀反叛了他的是：亞捫婦人示米押的兒子撒拔、和摩押婦人示米利的兒子約薩拔。」

〔新譯本〕「謀害他的是亞捫婦人示米押的兒子撒拔和摩押婦人示米利的兒子約薩拔。」

〔現代譯本〕「（反叛他的是亞捫婦人示米押的兒子撒拔和摩押婦人示米利的兒子約薩拔。）」

〔當代譯本〕「弒殺他的是亞捫婦人示米押的兒子撒拔和摩押婦人示米利的兒子約薩拔。」

〔文理本〕「同謀者、乃亞捫婦示米押子撒拔、摩押婦示米利子約薩拔、」

〔思高譯本〕「造反背叛他的是阿孟女人史默阿特的兒子匝巴得，和摩阿布女人史默黎特的兒子約匝巴得。」

〔牧靈譯本〕「背叛他的是阿孟女人史默阿特的兒子匝巴得和摩阿布女人史默黎特的兒子約匝巴得。」

【代下二十四 27】

〔和合本〕「至於他的眾子和他所受的警戒，並他重修神殿的事，都寫在列王的傳上。他兒子亞瑪謝接續他作王。」

〔呂振中譯〕「至於他的兒子們、和許多責備他的神諭、以及他怎樣重奠神之殿的事、那都寫在諸王

記底經註上呢。他兒子亞瑪謝接替他作王。」

〔**新譯本**〕「至於約阿施的眾子，以及許多警戒他的話，還有他重建 神的殿的事，都記在列王記的註釋上。約阿施的兒子亞瑪謝接續他作王。」

〔**現代譯本**〕「約阿施兒子們的事蹟、對他不利的預言，以及他重修聖殿的事都記載在列王傳記上。他的兒子亞瑪謝繼承他作王。」

〔**當代譯本**〕「至於約阿施兒子的名字，他本身所受的種種懲罰，以及重修聖殿等事，都記在列王傳記上。他死後，由兒子亞瑪謝繼位。」

〔**文理本**〕「約阿施諸子之事、與約阿施所受之警戒、及重修神室之事、俱載于列王紀傳、子亞瑪謝嗣位、」

〔**思高譯本**〕「至於約阿士的兒子，以及他所受的種種警戒，和重修天主殿宇的事，都記載在列王傳記上。他的兒子阿瑪責雅繼位為王。」

〔**牧靈譯本**〕「至於約阿士的兒子們和他所受的種種警戒，以及他重修天主殿宇的事，都記載在《列王傳記》上。他的兒子阿瑪責雅繼位為王。」